

科技德语翻译 技巧

DEUTSCH
DEUTSCH

上海外语教育出版社

科技德语翻译技巧

田飞龙 编著 戴鸣钟 审校

上海外语教育出版社

科技德语翻译技巧

田飞龙 编著 戴鸣钟 审校

上海外语教育出版社出版

(上海西体育会路 119 号)

大丰县印刷二厂印刷

新华书店上海发行所发行

787×1092毫米 1/32 9.5印张 213千字

1986年1月第1版 1986年1月第1次印刷

印数: 1—3,500 册

统一书号: 7218·177 定价: 1.55元

前 言

“科技德语翻译技巧”主要是为具有德语基础语法并掌握一定数量的词汇的读者进一步阅读和翻译德语科技书刊的需要而编写的。本书可供科技人员、翻译工作者、理工科学生以及德语专业学生学习时参考。

本书较系统地介绍了德语科技文献翻译的原则、方法和技巧。书中通过大量的例句，阐述了如何从德汉两种语言的不同特点出发，正确处理和解决翻译中所遇到的疑难问题。实践证明，科技翻译是有规律可循的，不断地认识和掌握这些规律有助于提高自己的翻译水平，有利于通过翻译学习国外的先进科学技术，为加速祖国社会主义四个现代化的实现而贡献力量。在编写本书过程中，编者参考了兄弟单位和其他语种的有关教材和书籍，从中得益不浅。西北工业大学外语教研室韩忠浩同志曾给予热情帮助，仅致谢意。

上海机械学院戴鸣钟教授对全书的编写和修改进行了具体的指导，并最后审校定稿。

最后，希望读者在使用本书过程中不断提出宝贵的意见，以便今后作进一步的修改。

编 者

1984年3月5日

目 录

第一章 概论

- 1.1 翻译和翻译的种类.....1
- 1.2 科技文献的翻译和翻译标准.....2
- 1.3 翻译过程.....5

第二章 词语的选用和锤炼

- 2.1 词语的选用12
 - 2.1.1 根据词类确定词义12
 - 2.1.2 根据词的搭配关系选择词义14
 - 2.1.3 根据名词的性、数选择词义16
- 2.2 词语的锤炼18

第三章 省略

- 3.1 冠词的省略21
- 3.2 介词的省略22
- 3.3 连词的省略25
- 3.4 代词的省略26
- 3.5 重复动词的省略27

第四章 补充

- 4.1 德语中表示动作意义的名词补充汉语名词29
- 4.2 德语名词或动名词后补充汉语动词31
- 4.3 补充概括性的词32

- 4.4 表示动作发生的时间与方式的动词时态, 翻译时, 按其情况不同, 可分别补充“正”, “正在”, “过”, “了”, “曾”, “曾经”, “将”, “要”, “会”, “可”, “已”, “业已”, “一直”等词。33

第五章 词类转译法

- 5.1 转译成汉语的动词 (非动词转译成汉语的动词) 36
- 5.1.1 名词转译成动词37
- 5.1.2 形容词转译成动词40
- 5.1.3 介词转译成动词42
- 5.1.4 副词转译成动词44
- 5.2 转译成汉语的名词 (非名词转译成汉语的名词) 44
- 5.2.1 动名词转译成名词45
- 5.2.2 各种代词转译成名词45
- 5.2.3 形容词、动词分词转译成名词46
- 5.3 转译成汉语的形容词 (非形容词转译成汉语的形容词)48
- 5.3.1 副词转译成形容词48
- 5.3.2 表示数量概念的名词或其组成的词组转译成形容词49
- 5.4 转译成汉语的副词 (非副词转译成汉语的副词) 50

第六章 动词的用法及其译法

- 6.1 概述52

6.2	动词的用法和译法	62
6.2.1	及物动词+第四格宾语	62
6.2.2	动词+第三格宾语	63
6.2.3	动词+介词	64
6.2.4	动词+介词+名词	72
6.2.5	动词+名词+介词	75
6.2.6	动词+其它词类(形容词, 副词)(+介词) ...	76

第七章 动词分词的用法和译法

7.1	分词的构成	78
7.2	现在分词和过去分词的区别	80
7.3	分词结构作定语的译法	81
7.4	分词结构作状语的译法	84

第八章 动词不定式的用法和译法

8.1	不定式的特点和用法	89
8.2	sein + zu + 不定式	94
8.3	lassen + sich + 不定式	95
8.4	um ...zu; ohne ...zu; statt ... zu 的用法和 译法	96

第九章 动名词的用法和译法

9.1	构成	99
9.2	用法和译法	100

第十章 被动语态的翻译

10.1	译成汉语主动句形式	106
------	-----------------	-----

10.2 用汉语“把”，“将”，“使”等译成汉语主动句形式	107
10.3 译成汉语的被动句	108
10.4 译成汉语主动句，但在句中加上“人们”，“我们”，“大家”，“有人”等词，使其充当主语，而德语被动句中的主语译成汉语句中宾语	108
10.5 科技德语中以“es”作主语，以被动语态作谓语的 习惯表达语	109

第十一章 德语构词法与专业术语的译法

11.1 派生动词	112
11.2 派生名词、形容词或其它词类	124
11.3 专业术语的译法	134
11.3.1 意译	135
11.3.2 音译	136
11.3.3 象译	138
11.3.4 形译	139

第十二章 形容词和副词级的译法

12.1 比较级比较的译法	140
12.2 原级比较的译法	143
12.3 最高级比较的译法	144

第十三章 代词的翻译

13.1 人称代词的译法	147
13.1.1 第一人称代词及第二人称代词的译法	147
13.1.2 第三人称代词的译法	148

13.2	物主代词的译法	151
13.3	不定代词的译法	150
13.3.1	man 的译法	150
13.3.2	einer (eines, eine) 的译法	153

第十四章 数词的翻译

14.1	概述	155
14.2	数量的增加和倍数的译法	158
14.3	表示减少的译法	159
14.4	不定数量的译法	160

第十五章 德语介词的用法和译法

15.1	概述	162
15.2	介词的用法和译法	169
15.3	常用介词的用法和译法举例	173
	(按介词字母顺序排列, 便于查阅)	

第十六章 长句的处理

16.1	顺译法	230
16.2	逆译法	232
16.3	分译法	233
16.4	合译法	234

第十七章 定语从句的翻译

17.1	以关系代词 der, die, das 或 welcher, welche, welches 为引导词的定语从句	236
17.2	以 daß, ob 为引导词的定语从句	238

17.3	以 was 为引导词的定语从句.....	238
17.4	以关系代副词 wobei, womit, wodurch, wo- für, worin 等为引导词的定语从句	239
17.5	以 wo, woher, wohin 为引导词的定语从 句	240

第十八章 daß 的用法和译法

18.1	引导主语从句和表语从句	242
18.1.1	daß 引导的从句 + 主句谓语 + 其它成分	242
18.1.2	Es + 谓语 + daß 引导的从句	243
18.2	引导宾语从句	244
18.3	引导定语从句	244
18.4	引导状语从句	245
18.4.1	引导目的从句	246
18.4.2	引导结果从句	246
18.4.3	引导条件从句	248
18.4.4	引导原因从句	249

第十九章 es 的用法和译法

19.1	es 的句法作用	252
19.2	es 用作人称代词的译法	253
19.3	es 用作形式主语的译法	254
19.4	es 用作无人称代词的译法	254

第二十章 was 的用法和译法

20.1	was 的句法作用	256
------	-----------------	-----

20.2	was 用作疑问代词的译法	256
20.3	was 用作连接词的译法	257
20.4	was 用作关系代词的译法	258

第二十一章 wie 的用法和译法

21.1	wie 用作疑问副词	260
21.2	wie 用作连接词	260

第二十二章 wenn 的用法和译法

22.1	引导时间状语从句	264
22.2	引导条件从句	264
22.3	引导让步从句	265
22.4	引导限制从句	266
22.5	几点说明	267
22.5.1	wenn 引起的非现实条件句	267
22.5.2	wenn 引起的愿望句	267
22.5.3	科技文献中 wenn 引导的从句的意义及译法	267

第二十三章 als 的用法和译法

23.1	als 的句法作用	269
23.2	als 连接同位语或表语, 表示“作为”, “以…资格”等	269
23.3	als 用在形容词, 副词比较级后面, 连接被比较的对象	270
23.3.1	被比较对象为词、词组	270
23.3.2	被比较对象可能是一个句子	271

23.4	als 引起时间状语从句.....	271
23.5	als (als ob) 引导一个非真实的比较状语从句	272
23.6	als daß 引导结果状语从句	272
23.7	als 引导限制从句.....	273

第二十四章 其他从句的翻译

24.1	主语从句的译法	274
24.2	表语从句的译法	275
24.3	状语从句的译法	276
24.3.1	während 引导的比较状语从句	276
24.3.2	让步状语从句	277
24.3.3	方式方法从句	278
24.3.4	als ob, als wenn 引导的比较状语从句	278

第二十五章 几个小词的用法和译法

25.1	jedoch, doch, aber 的用法和译法	280
25.2	wobei, hierbei, dabei 的用法和译法	282
25.3	also, und zwar, nämlich, d.h. 的用法和译法	283
25.4	damit, dadurch 的用法和译法	284
25.5	dagegen, hingegen, im Gegenteil (im Gegensatz) 的用法和译法	288
25.6	nur, erst, allerdings 的用法和译法	289

主要参考书

(列于本书后)

第一章

概 论

1.1 翻译和翻译的种类

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容重新表达出来的活动。

翻译起媒介作用，它的主要任务是传达原作或原话的思想内容，因而译者对原作不能任意篡改或增删，这就要求译者不仅必须通晓原作的语言和所要译成的语言，而且应当通晓所译作品的内容，从事科技书籍文献翻译的人还必须熟悉所译专业的知识，只有具备了这些条件，所译出的作品才能是科学的和正确的。

翻译活动的范围很广，种类繁多：

(1)按翻译的工作方式来分，可分为口译和笔译两种。

(2)按翻译涉及到的语言来分，可分为本族语译成外语，外语译成本族语两种。

(3)按翻译材料的语体来分，可分为应用文的翻译、新闻报导的翻译、科技作品的翻译、政论作品的翻译、文学作品的翻译等许多种。各种语体都各具特点，要求也各有不同。

(4)按译文表达原文的确切程度和完整性来分，可分为等值翻译和非等值翻译两种。表达得确切和完整的是等值翻译，表达得不完整、不很确切的是非等值翻译，如节译、译

大意、编译等。非等值翻译往往是为适应某种特殊需要而进行的。

1.2 科技文献的翻译和翻译标准

随着科学技术的不断发展，不同国家之间的相互来往和技术交流日益加强，科技文献的翻译就显得十分重要。我们知道，科技书刊、工业技术资料及不同国家之间的科学技术交流活动，所涉及的范围很广，专业性很强，因此，从事这方面翻译工作的人员，除必须熟悉原作的语言和所译成的语言外，还要具有所译专业的某些知识，了解科技书刊和工业技术资料中某些习惯表达方式。

同其他翻译一样，科技翻译也要遵循一定的翻译标准。翻译标准是衡量译文的尺度，是译者不断努力，以求达到的目标。

关于翻译的标准，各家有不同的提法，严复的提法是信达雅，即表达思想要确切，译文语言要规范，原作风格要保持。鲁迅提的是信和顺。但是，目前多数人的提法是：准确、通顺、易懂。上面几种提法的涵义有着共同之处，译文应该至少达到两个标准：一是准确，二是通顺。

“翻译准确”的含义是指译文忠实于原作内容和结构，把原作的内容完全而准确地表达出来，使读者通过译文能够准确地理解原作所述的内容及其精神实质。译文中不容许有对原文的改变和歪曲的现象，不容许有无故的增添和删节的现象，更不容许有遗漏和阉割的现象。

“译文通顺”的含义是指译文的语言要符合规范化的译文语言，把德语科技文献译成汉语时，要使用明白晓畅的现代汉语，不能逐词逐句死译或硬译，不要用陈腔滥调的现象，更不容许有文理不通的现象。

准确和通顺二者之间的关系是：在准确的基础上达到通顺。但是，在翻译过程中，准确和通顺两者之间，经常会发生矛盾。译文通顺而不准确，或者准确而不通顺，是我们在翻译实践中常常遇到的问题，翻译工作者要力争做到，将“准确”的内容用“通顺”的形式表达出来，而“通顺”的形式必须用以表达“准确”的内容。准确和通顺的标准是统一的整体，二者是“相互依赖”又“相互矛盾”的，正确掌握两者的关系，才能保证译文的质量。

著有大量译作的鲁迅曾经明确地指出：“翻译必须兼顾两面：一则当然求其易懂，一则保存原作的丰姿……”。这对翻译人员来说，具有重要的指导意义。

从事科技文献翻译的译者，也要遵循上述翻译标准。选择国外的科技文献时，应根据我国的实际情况和科学发展的需要选题。译文必须概念清楚，条理分明，逻辑正确，数据无误，文字简练，特别是定义、定律、公式、图表和符号等更应注意。此外，翻译中同一篇文章，同一本书中专业术语前后的译名必须统一。已经有通用术语时，应选用通用术语。创造新译名时应以正确地表达出事物的真实涵义为原则，不能随心所欲，不负责任地自造所谓新词和术语。

例 1. Handelt es sich dabei um ein großes Ventil, muß man dabei sogar erhebliche Kräfte aufwenden.

〔原文分析〕有人译成：“如果这时关系到一个大的阀门，人们甚至于必须使用相当大的力。”这句译文初看起来，似乎没有问题，但仔细推敲一下，就会发现是不够“准确”的。原文中“sich um etwas handeln”不能译成“关系到”、“涉及到”，而应当理解原文表达的意思，不如直接译成汉语的“是”更好些。

〔参考译文〕如果是一个大型阀门，操作时人就要用相当大的力量。

例 2. Umgekehrt entsteht in der Regelungstechnik häufig das Problem, daß ein Regelsystem ein bestimmtes Modellübertragungsverhalten besitzen sollte, in Wirklichkeit aber davon mehr oder weniger stark abweicht.

〔原文分析〕有人译成：“但是，在调节技术中往往出现调节系统应当具有一定模拟传递特性的问题，而实际上，却或多或少与此有偏差。”这句译文还算“准确”，译者也理解了原文中各词的意义和句子结构，也清楚 daß 从句是一个定语从句，用于修饰名词 das Problem，但由于表达的形式不当，使整个句子的译文显得冗长，看起来不清楚，读起来不通顺，不完全符合译文语言的规范。

〔参考译文〕在调节技术中往往出现这样的问题，即调节系统应具有一定的模拟传递特性，但实际上，却或多或少偏离这一特性。

该译文中，把定语从句分开译成一个单句，在名词“问题”前加一个引导词，而引出下一句，逻辑上使译文前后呼应，成为一个完整的意思。

例 3. Man findet jedoch hin und wieder eigenwillige Abweichungen von Üblichen, die dann natürlich besonders auffallen.

〔原文分析〕原文中 Abweichungen 一词有“偏差；误差”或“…偏离…”的意思。如果生硬的译成“…看到一些与众不同的偏差(误差)”都不恰当，要想比较忠实地表达出原文的内容，应对 Abweichungen 一词进行引伸。

〔参考译文〕可是,有时也可看到一些与众不同的独特之处。

1.3 翻译过程

翻译是运用两种语言的复杂过程,整部著作或重要文献的翻译,一般要经过准备、理解、表达、校对、定稿等阶段。

准备指理解原文内容前的准备工作。为了更好地理解原作所叙述的内容,特别是一些经典作品的内容,译者必须尽可能先阅读作者的其它作品,了解有关的时代背景、有关的知识,读些与原作有关的参考资料。

理解指通过原作的语言现象理解原作的内容,译者在翻译前必须反复阅读原文、熟悉全文面貌,掌握中心意思。翻译工业技术文件时,会遇到许多科学资料,新技术,新术语,应了解每个词汇在具体上下文中的意义。若不知其含义,必须查辞典,不能解决的问题,还必须查阅有关资料,或从构词原理及上下文进行推测,决不能马虎从事,不能自以为是,决不能拿到原文就译,看一句,译一句的办法,是难以保证译文质量的,有时甚至要返工。

表达指在译文语言中寻找和挑选恰当的表达手段。翻译时每个词、每个句子要仔细推敲琢磨,挑选在该上下文中最确切的表达方式。表达是逐步完善的,任何翻译也不能一次定稿。译者应当不厌其烦地一改再改,以保证译文质量。

校对指校对译稿,初校是对照原文,逐句校对,检查有无错译、漏译的地方;复校是脱离原文,专从译文角度检查。看看译文是否读得上口,上下有无联系,有无文理不通和不合逻辑的地方,有无损害译文语言的纯洁和健康的地方。对于科技文献翻译来说,校对工作尤为重要,这是因为科技文献要求高度的精确性,概念、公式、符号等较多,稍一疏忽